

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 14 » мая 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Анализ художественного текста

Направление подготовки – 45.04.01 Филология

Магистерская программа – Зарубежная филология. Английский язык и второй  
иностраннный язык (китайский)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 курс (3,4 семестр)

Луганск, 2023

Рабочая программа учебной дисциплины «Анализ художественного текста» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология. Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный (китайский) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология (уровень магистратуры), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 980.


**СОСТАВИТЕЛЬ:**

канд. филол. наук, доцент кафедры английской и восточной филологии  
ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Туленинова Лариса Владимировна;**  
старший преподаватель кафедры английской и восточной филологии  
ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Дворцова Александра Николаевна**

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии

« 03 » Мая 2023 г., протокол № 11

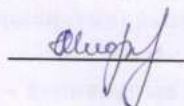
И.о. заведующего кафедрой английской  
и восточной филологии

 А.А. Новикова

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии Института  
филологии и социальных коммуникаций

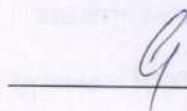
« 16 » Мая 2023 г., протокол № 10

Председатель

 О.В. Мифтахова

**СОГЛАСОВАНО:**

И.о. заведующего учебно-методическим  
отделом

 В.В. Савенков

« 17 » Мая 2023 г.

## **Структура и содержание дисциплины**

### **1. Цели и задачи дисциплины**

Цель изучения дисциплины – выработка глубокого системного представления о процессе интерпретации художественного текста; навыков выявления лексико-грамматических и стилистических особенностей китайского художественного текста в рамках специальности.

Задачи изучения дисциплины:

- ознакомление с основными изобразительно-выразительными средствами китайского языка;
- проведение лексического, грамматического и стилистического анализа китайского художественного текста;
- ознакомление с основными принципами художественного перевода и видами переводческих трансформаций;
  - создать условия для глубокого понимания культуры народа и развить умение пользоваться данными знаниями в профессиональной деятельности;
  - ознакомление с лексико-грамматическими особенностями художественного стиля и спецификой авторского стиля.
- сформировать умение выполнять самостоятельные лингвистические исследования, оценивать свой учебный опыт, пользоваться различными стратегиями обучения для профессионального совершенствования.

Развитие профессиональных компетенций – способности к речевому общению, основанному на умении пользоваться языком адекватно культурной и социальной ситуации, на основе системы фоновых знаний о языке и культуре изучаемого языка. В рамках данной программы приоритетным является развитие социокультурной составляющей указанной компетенции в неразрывной связи с остальными составляющими.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина «Анализ художественного текста» относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений, для подготовки магистра по направлению 45.04.01 Филология. Индекс дисциплины Б1.В.07.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания особенности китайского языка в фонетическом, лексическом и грамматическом аспектах, полученные в процессе обучения на бакалавриате; умения воспринимать китайскую речь на слух, формулировать свои мысли в устной и письменной форме; навыки.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплины «Теория и практика перевода с китайского языка» освоенной в рамках обучения на 4 курсе и служит основой для освоения профильных дисциплин по китайскому языку. Обучение студентов в соответствии с программой позволит им интегрировать и обобщить знания, полученные по различным дисциплинам, изучаемым в процессе подготовки лингвистов-переводчиков.

### **3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины**

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Анализа художественного текста», должны **знать**:

- лексические особенности текстов китайского языка (термины, архаизмы, неологизмы, слова иноязычного происхождения, сокращения, сленг, фразеологические единицы, реалии, антропонимы, топонимы, паронимы, лексическая синонимия, омонимия, полисемия, многозначность);
- грамматические особенности текстов китайского языка (членения предложения и порядок слов, сказуемое, выраженное предикативной конструкцией, обстоятельства, определения, дополнения, употребление служебных слов, категории пассива, использование результативных модификаторов и т.д.).

- основные виды изобразительно-выразительных средств китайского языка;
- принципы анализа художественного текста;
- лексико-грамматические и стилистические особенности художественного текста;
- основные принципы художественного перевода и виды переводческих трансформаций.

Они должны **уметь**:

- определять принадлежность художественного приема к тому или иному изобразительно-выразительному средству;
- использовать различные изобразительно-выразительные средства при создании художественного текста;
- использовать приемы переводческой трансформации при переводе художественного текста;
- определять особенности авторского стиля и передавать их при переводе на другой язык.

Студенты должны **владеть**:

- навыками анализа художественного текста на китайском языке;
- навыками перевода художественного текста на китайском языке;
- навыками работы с текстом художественного произведения на языке оригинала.

Перечисленные результаты обучения являются основой для формирования ряда компетенций.

**Общепрофессиональных:**

– способность владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов (ОПК-3).

**Профессиональных:**

– владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1).

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
3 семестр		
<b>Общая учебная нагрузка</b>	<b>72</b> <b>(2 зач.ед.)</b>	-
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:</b>	<b>44</b>	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	44	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса	-	-

<b>Самостоятельная работа студента (всего часов)</b>	<b>24</b>	-
Контроль	4	-
Форма аттестации	Зачет	-
4 семестр		
<b>Общая учебная нагрузка</b>	<b>72</b> <b>(2 зач.ед.)</b>	-
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:</b>	<b>40</b>	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	40	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса	-	-
<b>Самостоятельная работа студента (всего часов)</b>	<b>5</b>	-
Контроль	<b>27</b>	-
Форма аттестации	экзамен	-

#### **4.2. Содержание разделов дисциплины**

##### **Содержательный модуль 1.**

**Тема 1.** Основы стилистической лексикологии китайского языка

**Тема 2.** Изобразительно-выразительные средства китайского языка

**Тема 3.** Стилистический синтаксис китайского языка

##### **Содержательный модуль 2.**

**Тема 4.** Стилистические приемы и фигуры речи китайского языка

**Тема 5.** Функциональные параметры литературно-художественного стиля китайского языка

**Тема 6.** Структурно-языковые ресурсы литературно-художественного стиля

##### **Содержательный модуль 3.**

**Тема 1.** Анализ и интерпретация классических текстов художественной литературы

**Тема 2.** Анализ и интерпретация текстов современной художественной литературы

**Тема 3.** Анализ и интерпретация поэзии

##### **Содержательный модуль 4.**

**Тема 4.** Анализ и интерпретация автобиографических текстов

**Тема 5.** Взаимодействие в дихотомии «автор – переводчик» на примере работы с адаптацией художественных текстов

**Тема 6.** Редактирование переводных текстов

#### **4.3. Лекции**

Лекции не предусмотрены учебным планом.

**4.4. Практические /семинарские занятия**

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр			
1	Основы стилистической лексикологии китайского языка	8	—
2	Изобразительно-выразительные средства китайского языка	8	—
3	Стилистический синтаксис китайского языка	8	—
4	Стилистические приемы и фигуры речи китайского языка	8	—
5	Функциональные параметры литературно-художественного стиля китайского языка	8	—
6	Структурно-языковые ресурсы литературно-художественного стиля	4	—
Всего за 3 семестр:		44	—
1	Анализ и интерпретация классических текстов художественной литературы	8	—
2	Анализ и интерпретация текстов современной художественной литературы	8	—
3	Анализ и интерпретация поэзии	8	—
4	Анализ и интерпретация автобиографических текстов	8	—
5	Взаимодействие в дихотомии «автор – переводчик» на примере работы с адаптацией художественных текстов	4	—
6	Редактирование переводных текстов	4	—
Всего за 4 семестр:		40	—
Итого:		84	—

**4.5. Лабораторные работы**

Не предусмотрены.

**4.6. Самостоятельная работа студентов**

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
3 семестр				
1	Понятие стилистики. Стилистика китайского языка. Общий обзор	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений	5	–
2	Стилистические приемы и фигуры речи китайского языка	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений	5	–
3	Функциональные параметры литературно-художественного	Выполнение домашних	5	–

	стиля китайского языка	заданий, переводческих упражнений		
4	Анализ и интерпретация классических текстов художественной литературы	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений	5	—
5	Анализ и интерпретация текстов современной художественной литературы	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений	4	—
<i>Всего за 3 семестр</i>			<b>24</b>	
6	Анализ и интерпретация поэзии	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений	1	—
7	Анализ и интерпретация автобиографических текстов	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений	1	—
8	Взаимодействие в дихотомии «автор – переводчик» на примере работы с адаптацией художественных текстов	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений	1	—
9	Редактирование переводных текстов	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений	2	—
<i>Всего за 4 семестр:</i>			<b>5</b>	—
<b>Итого за год:</b>			<b>29</b>	—

#### 4.7. Курсовые работы

Не предусмотрены.

#### 5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

*Информационные технологии:* использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к лекциям, практическим и лабораторным занятиям.

*Работа в команде:* совместная работа студентов в группе при выполнении групповых домашних заданий, совместная работа в группе при выполнении заданий на занятии.

*Проектная технология:* подготовка индивидуальных или групповых проектов связанных с тематикой программного обучения.

*Технология «Языкового портфеля»:* ведение дневниковых записей на китайском языке со включением новой лексики, подбор и оформление тематических вордлистов для самостоятельного изучения.

*Интерактивное обучение:* проведение дискуссий на парах, подготовка речей на проблемные темы с последующим обсуждением представленных точек зрения.

*Ролевые игры:* проведение ролевых игр соответствующей программному содержанию тематики, использование симуляции для закрепления лексико-грамматического материала.

## 6. Формы контроля освоения дисциплины.

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем(ями), ведущими семинарские /практические занятия, лабораторные работы по дисциплине в различных формах: письменные проверочные работы, фонетические диктанты, индивидуальный и фронтальный опрос, контрольно-модульные работы и др.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета (3 семестр) и устного экзамена (4 семестр).

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

### Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
<b>3, 4 семестр</b>	
Написание конспектов	10
Написание МКР	30
Выполнение переводов на практические занятия	60
Итого за семестр:	100
<b>Всего за год</b>	<b>100</b>

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оцени- вания зачета
Отлично	<b>90-100</b>	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	<b>83–89</b>	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	<b>75–82</b>	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все	



		предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63–74</b>	<b>D</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50–62</b>	<b>E</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21–49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0–20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## **7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины**

а) основная литература:

1. Калинин О.И. Курс лекций по стилистике китайского языка: учебное пособие/ Калинин О.И., Радус Л.А. – М.: Издательский дом «ВКН», 2017. – 344 с.
2. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В.Ф. Щичко. – М.: Восток-Запад, 2004. – 223 с.
3. Valerie Pellatt, Eric T. Liu. Thinking Chinese Translation. A course in translation method Chinese to English. – Routledge, 2010. – 224p.

б) дополнительная литература:

1. Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка / В.И. Горелов. - М.: Просвещение, 1979. – 192 с.
- Горелов В.И. Лексикология китайского языка / В.И. Горелов. - М.: Просвещение, 1984. – 216 с
3. Гу Хунфэй. Лингвистические основы устного двустороннего перевода (русский – китайский) / Гу Хунфэй. – М.: Валент, 2002. – 128 с.
4. Ростовцев В.А. Теория перевода китайского языка. Курс лекций / В. А. Ростовцев. – М.: Военный институт, 1977. – 202 с.
5. Щичко В.Ф. Китайский язык. Полный курс перевода / В. Ф. Щичко, Г. Ю. Яковлев. – М.: Восточная книга, 2012. – 368 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. 人民日报 <http://paper.people.com.cn>
2. 中国中央电视台 <http://www.cntv.cn/index.shtml>

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио- и видеотехникой, качественной доской, возможны лингафонный и компьютерный классы.

Средства компьютерной техники также рекомендуется использовать при выполнении самостоятельных работ, подготовке домашних заданий и выполнении заданий учебного программного обеспечения для изучения китайского языка.

Для оптимального проведения пар требуется такое оборудование как видеопроектор, настенный экран, ноутбук, телевизор, колонки, доступ к сети Интернет, интерактивная доска. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office, китайские и японские шрифты, кодировки китайского языка.

## 9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				И.о. заведующего кафедрой А.А. Новикова	Директор О.С. Перетятая